

Оригинальная статья / Original article

УДК 81`23

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-1-55-65>



Характеристика несобственно-прямой речи в классической англоязычной литературе

В.В. Звягинцева¹✉

¹Юго-Западный государственный университет
ул. 50 лет Октября, д. 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

✉ e-mail: viktorina.zviagintseva@yandex.ru

Резюме

Целью данной статьи явилось научное исследование такого языкового феномена, как несобственно-прямая речь, в результате которого предполагалось уточнить основные принципы позиционирования данного вида речи в тексте, выявить стилистические особенности и грамматическую структуру последней. В рамках работы использовались описательный, сравнительно-исторический, сопоставительный и семантико-стилистический методы исследования языка. Результаты анализа грамматических справочников, а также британской и американской художественной литературы классического периода позволили определить несобственно-прямую речь как часто употребляемый художественно-стилистический прием, обладающий характерными особенностями прямой и косвенной речи, но при этом отличающийся от них семантической, эмоциональной составляющей и синтаксическим оформлением. Более того, рассмотрены и проанализированы случаи перехода прямой и косвенной речи в несобственно-прямую, выявлены основные причины и принципы данного явления. Особое внимание уделено семантической составляющей в выражении синтаксических отношений. Выдвинутые гипотезы были подтверждены на примерах письменных текстов классического периода британской и американской литературы (произведения Дж. Голсуорси, Т. Драйзера, Г. Уэллса, Дж. К. Джерома), в которых удалось проследить закономерности передачи устной речи действующих лиц и диалогов несобственно-прямой речью, преднамеренное изменение взаимного расположения главных и второстепенных членов предложения с целью придания повествованию более живого и красочного характера.

Исследование носит прикладной характер, но его результаты позволят расширить понимание употребления несобственно-прямой речи в англоязычной литературе, использовать накопленные знания в процессе переводческой деятельности и, возможно, побудят лингвистов к дальнейшему изучению этого явления в современном литературном и разговорном языках.

Ключевые слова: несобственно-прямая речь; прямая речь; косвенная речь; стилистический анализ; диалог.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Звягинцева В.В. Характеристика несобственно-прямой речи в классической англоязычной литературе // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2025. Т. 15, № 1. С. 55-65. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-1-55-65>.

Статья поступила в редакцию 29.01.2025 Статья подписана в печать 11.02.2025

Статья опубликована 25.04.2025

Characteristics of Free Indirect Speech in English Literature

Victoria V. Zvyagintseva¹✉

¹Southwest State University
50 let Oktyabrya Str., 94, Kursk 305040, Russian Federation

✉ e-mail: t.kruzhilina@yandex.ru

Abstract

This article deals with such a linguistic phenomenon as free indirect speech. The main goal is to clarify the basic principles of positioning of this type of speech in the text, to identify its stylistic features and grammatical structure. Within the framework of the work, descriptive, comparative-historical, comparative and semantic-stylistic methods of language research were used. The results of the analysis of grammatical reference books, as well as British and American fiction made it possible to define free indirect speech as a frequently used stylistic device with characteristic features of direct and indirect speech, but at the same time unique in semantic, syntactic and emotional component. Moreover, the cases of the transition of direct and indirect speech into non-direct speech are considered and analyzed, the main causes and principles of this phenomenon are identified. Special attention is paid to the semantic component in the expression of syntactic relations. The hypotheses were confirmed by the examples of written texts from the classical period of British and American literature (Galsworthy, Dreiser, G. Wells, J. K. Jerome). The research will expand the comprehension of free indirect speech in English literature and, perhaps, encourage linguists to study this phenomenon in modern spoken language.

Keywords: free indirect speech; direct speech; indirect speech; stylistic analysis; dialogue.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Zvyagintseva M.M. Characteristics of Free Indirect Speech in English Literature. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2025; 15(1): 55–65 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-1-55-65>.

Received 29.01.2025

Accepted 11.02.2025

Published 25.04.2025

Введение

Для воспроизведения речи авторов и героев литературных произведений английского языка существуют различные средства: прямая речь, дословно передающая чужие слова, косвенная речь, передающая содержание высказывания или мыслей и допускающая сокращения, и несобственно-прямая речь. Прямая и косвенная речь достаточно хорошо исследованы: многочисленны труды по грамматике, относящиеся к этим способам воспроизведения (Леонтьев А.А., Абрамов Б.А., Адмони В.Г., Бархударов Л.С., Буренина Н.В., Вержбицкая А.С. и др.). Что касается несобственно - прямой речи, в по-

следние годы интерес к ней значительно вырос, а базой исследования служат работы таких ученых, как Гальперин И.Р., Молдавская Н.Д., Майер Е., Паскаль Р. и др. Более того, актуальность данного исследования подкрепляется и тем, что несобственно-прямая речь широко употребляется в классической и современной литературе.

Ниже приведен отрывок из романа Дж.Голсуорси «Братство», иллюстрирующий несобственно-прямую речь.

She was frowning as though: resentful of a piece of work which had the power to kill her other pictures. What force had moved her to paint like that? What had she

felt while the girl was standing before her, still as some pale flower placed in a cup of water? Not love - there was no love in the presentment of that twilight figure; not-hate - there was no hate in the painting of her dim appeal [1, с.127]. Героиня романа, Бьянка, хмуря лоб, смотрит на картину, нарисованную ею самой, и у неё возникает ряд мыслей: она пытается решить проблему, почему она нарисовала эту девушку так, что новое произведение затмевает теперь все её другие картины. Какое чувство руководило ею - любовь, ненависть? Ни то, ни другое, однако в картине есть что-то, что поражает воображение. Как же эти мысли, эти рассуждения переданы автором? Не прямой речью и не косвенной, а третьим способом воспроизведения чужой речи или мыслей – несобственно-прямой речью. Ее стилистическая задача состоит в некоем «вплетении» в полотно повествования субъективного размышления, передающего мысли, надежды, опасения и другие чувства действующего лица в виде вопросов, восклицаний или рассуждений. Эта речь или мысль действующего лица зачастую не оформлена как синтаксический объект, но, исходя от автора, в то же время выделяется из объективного авторского контекста своими стилистическими и грамматическими особенностями, которые рассмотрены в настоящей статье. Явление несобственно-прямой речи часто встречается в современной английской литературе, однако некоторые грамматические особенности английского языка при анализе способов воспроизведения чужих мыслей и переживаний относят её к косвенной речи. Такой подход к рассмотрению несобственной прямой речи представляется несколько неоправданным, так как семантика этих речевых явлений различна [2, с.198]. В то время как косвенная речь является передачей слов или мыслей действующего лица словами автора, не выделяется из авторского контекста и составляет одно целое с повествованием, несобственно-прямая речь прерывает ав-

торский контекст, резко выделяясь не только своей конструкцией, но и интонациями и лексикой; если косвенную речь воспроизводит автор, то в несобственно-прямой речи два участника: говорит автор и действующее лицо одновременно. Несобственно - прямая речь является средством художественной выразительности, придающим повествованию более живой, эмоциональный, красочный характер; она позволяет полнее раскрыть душевное состояние и переживания действующего лица.

В литературе существуют различные термины для обозначения анализируемого явления: «free indirect discourse» [3, с. 102] (Maier E, Gunn D.P.), «erlebte rede» [4, с. 262]. (I. Braak, G. Wilpert), «пережитая речь», «свободная косвенная речь», «монолог» (французские и испанские грамматисты), «изображающая речь» [5, с. 324] (О. Есперсен), «внутренняя речь» (Артюшков И.В.), «несобственно-авторская речь» [6, с. 12]. (Соколова Л.А.) и «несобственно - прямая речь» [4, с. 261] (Цапникова В.М., Блинова О.А., Ковтунова И.И. и др.) [7]. В данной работе используется термин «несобственно-прямая речь», который, хотя и не отображает полностью содержания этого явления, однако позволяет говорить о последнем с точки зрения семантики как о более близком к прямой, нежели к косвенной речи.

Результаты и обсуждение

Как упоминалось ранее, через несобственно-прямую речь могут быть переданы различные чувства, волнующие действующее лицо. Стилистически этой цели могут служить восклицания и восклицательные предложения. Например: *The silence was broken by a faint creaking through the wall, he was going to bed at last. Ah! Joy and pleasant dreams! If she threw the door open wide he would not go in now!* [8, с.56]. Восклицания выражают чувства досады и гнева Сомса после того,

как героиня Ирэн закрыла перед ним дверь своей комнаты.

The first thing she saw outside the rest-house was her father's car. He! What had he come for? Why did people pester her? [9, с. 246]. В этом примере восклицание «He!» в соединении с последующими вопросами выражает удивление, досаду Флёр при виде того, что отец последовал за ней. *It was a full hour before they could, make up their minds to tell Timothy. If only it could be kept from him! If only it could be broken to him by degrees!* [8, с. 187]. Два восклицательных предложения, начинающиеся с *If*, выражают невыполнимые желания сестёр Тимоти, не знающих, как сообщить брату об уходе Ирэн от мужа.

Эмоции действующего лица могут быть переданы повторением слова или предложения. Например: *But she must see him at once, at once! She got out of the car* [9, с. 134]. *Her mind got back to the Fadden Bali. She meant to go, she meant to go, she meant to go. Nothing would stop her and she was prepared, to face the consequences. Suppose her father turned her out of doors? She did not care, she meant to go* [10, с. 13].

В несобственно-прямой речи иногда встречаются неоконченные предложения, указывающие на то, что ход мыслей действующего лица по какой-то причине прерывается. Например, *Instantly her mind became full of suspicions. Had Pauline lied to her as she had lied to Pauline? Was her part in the plot of Mr. Jetsam discovered? No, impossible. And yet . Then she recollected having heard... the distant ringing* [11, с. 102]. Роза, не найдя Сёстры в её комнате, недоумевает, не догадалась ли сестра об их заговоре. Она не может допустить этой мысли, боясь закончить ее. *He... threw open the door of Fleur's room. She was lying on her bed asleep, but fully dressed! Fully dressed! Was it -? Had she -!* [9, с. 37]. В этом отрывке дважды повторяются слова *fully dressed*, выражающие удивление Сомса при виде спящей Флёр; две неоконченные фразы свидетельствуют о том, что герой боялся закончить

свою мысль. В следующем отрывке ярко выражены чувства Сомса, в первый раз попавшего на скачки в Дерби. Это передано автором серией коротких, неоконченных предложений, отображающих взволнованное состояние героя и транслирующих ряд беспорядочных мыслей. Их так много, что он не успевает додумать одну мысль, как уже другая вытесняет её. *His hand shook a little and he dropped his glasses. Here they came - a regular ding-dong! Dash it - he wasn't - England wasn't! - Yes, by George! No! Yes* [9, с. 81]! Языковые особенности несобственно-прямой речи по большей части совпадают с таковыми разговорной речи, зачастую с включением абсолютно разговорных выражений, что роднит данный вид речи с прямой и объясняется, очевидно, тем, что несобственно-прямая речь представляет собой мысли действующего героя, хотя они и переданы в третьем лице. Кроме того, употребление разговорного языка делает несобственно-прямую речь более яркой и резче выделяет её из авторского контекста [12, с. 56]. Так, можно встретить разговорные клятвы, которые, несомненно, не могут фигурировать в повествовании или в косвенной речи. Например: *Sippens smiled ecstatically as he left the office... Now he had a real fighter behind him - a man like himself. Now, by George, the fur would begin to fly* [13, с. 52]. *He walked towards the Egeyware Road, between rows of little houses, all suggesting to him... shady histories of some sort or kind. Society, forsooth, the chattering hags and Jackanapes had set themselves up to pass judgment of his flesh and blood!* [8, с. 201]. Иногда это разговорный сравнительный оборот или слово порицательной, презрительной коннотации, относящееся к знакомому человеку, о котором данный персонаж сейчас думает или которого он вспоминает. Например, *And he was not a man to suffer tamely... It was monstrous that a fellow like this Bellew, a loose fish, a drunkard, a man who had nearly run over him, should have it in his power*

to trouble the serenity of Worsted Skeynes [14, с.102]. В несобственно-прямой речи часто встречаются разговорные выражения, такие как *of course, to be sure, and then what* и другие. Например: "*Poverty, ostracism*", *she thought. And should she marry rich? Of course; if she could* [13, с. 75]. *She flung aside every plan she had in life, every discretion. Of course. Why not? She would be honest anyhow! (He placed a large handkerchief over his bald head, and... sat down in the armchair... What an 'ush alter London, to be sure, so quiet you could hear yourself think* [9, с.98]! В последнем примере представлена речевая характеристика мистера Градмана (клерка Сомса) - слово *hush* произносится без *h*. Как видно из приведённых примеров, в несобственно-прямой речи применяются выразительные средства, которые смогут употребляться и в прямой речи. По форме и построению несобственно-прямая речь имеет много общего с прямой, но в семантическом аспекте она значительно отличается: несобственно-прямая речь является не простым воспроизведением мыслей и эмоций действующего лица (как в прямой речи), а воспроизведением его мыслей и эмоций посредством автора, или, вернее, от имени автора [15, с.25]. Кроме того, несобственно-прямая речь функционирует в том виде, в каком ни прямая, ни косвенная речь не может быть употреблена: вклинивается в повествование, перемежается со словами автора, придавая тем самым тексту более живой, эмоциональный характер. Например, *He knew it to be nonsense, or it would have frightened him. What was the world coming to? Suddenly recalling the story of young Jolyon, however, he felt a little comforted for what could you expect with a father. like that! This turned his thoughts into a channel still less pleasant. What was all this talk about Soames and Irene* [8, с. 56]?

Какова грамматическая структура несобственно-прямой речи? Несобственно-прямая речь передаётся от третьего лица личным местоимением, выражаю-

щем действующее лицо. Например: *Feeling her whole slender body shaken by sobs, he was terribly alarmed. She must have Blank tomorrow. He would insist upon it. He could not have her like this* [8, с. 56]. В этом отрывке переданы мысли старого Джолиона, возникающие у него при виде плачущей Джун. Местоимение *he* указывает на то, что это говорит автор; однако весь стиль и интонация отрывка указывают на старого Джолиона. В этом состоит основная особенность несобственно-прямой речи: переплетение голосов автора и героя составляет единство высказывания. Временные категории несобственно-прямой речи подчинены законам согласования времен английской грамматики. Для выражения одновременного действия употребляется Past Indefinite, для выражения предшествующего действия - Past Perfect, а для выражения будущего действия - Future in the Past. Например, *At once Clyde straightened up, as though dashed with cold water. His uncle's! His residence! Then that was one of his automobiles standing before 1 the garage at the rear there* [16, с. 56]. *In her heart she was busy kicking this man to death. He had followed her* [10, с. 98]? *He lighted his cigarette. After all, Irene had not made a scene! She would come round, that was the best of her; she was cold but not sulky* [8, с. 354].

Модальные глаголы, имеющие особую форму прошедшего времени, употребляются в прошедшем времени. Имея только форму настоящего времени, эти глаголы употребляются в несобственно-прямой речи в этой же форме, которая выражает в таких случаях не настоящее время, а одновременность в прошлом. Например, *She tried to think how people get work. Ought she to walk into some of these places and tell them what she could do* [10, с. 264]? *One Sunday, coming from confession unconfessed, she had faced herself. It was wicked; She would have to kill this feeling - must fly from this boy, who moved her so!* [17, с. 119].

Следует отметить отсутствие в несобственно-прямой речи глагола главного предложения (в отличие от косвенной), который подчиняет себе всё дальнейшее развитие сложноподчинённого предложения, при этом весь контекст, вся ситуация прошлых действий накладывает свой отпечаток (прошлого) на несобственно-прямую речь. По существу нельзя говорить о соблюдении последовательности времён, но употребление только прошедших времён (за исключением некоторых модальных глаголов), несомненно, связано с явлением последовательности времён в косвенной речи. Для говорящего на английском языке является нормой употребление простого прошедшего и длительного прошедшего времени для выражения одновременного действия в прошлом и прошедшего перфектного для выражения предшествующего действия. Поэтому естественно употребление прошедших времён и в несобственно-прямой речи. Прошедшие времена здесь выражают категорию времени не абсолютно, а относительно; в этом смысле можно сравнить значение прошедших времён со значением простых и перфектных неличных форм глагола (*He is said to be here* – одновременность; *he is said to have been here* – предшествующее действие). Такое же относительное значение имеют в русском языке настоящее и прошедшее время в косвенной и несобственно-прямой речи: настоящее время выражает одновременность в прошлом, а прошедшее время – действие, предшествующее другому прошлому действию (*он сказал, что учится в университете* – одновременность; *он сказал, что учился в университете* – предшествующее действие). Для русского языка такое употребление времён является нормой, обусловленной правилом последовательности времен. Например: *Подарок! он себе и расхохотался громким смехом. Подарок! А у него двести рублей в кармане! Если деньги и приилют, так к рождеству* [18, с.185]. В предложении *А*

у него двести рублей в кармане! одновременность выражена нулевой формой глагола существования (*есть*) в настоящем времени. *Лена только выпятила губу. Тронемся! Экспресс какой, подумаешь. Что она на ходу не выскочит, что ли* [19, с. 208]! Предложение в несобственно-прямой речи является синтаксически независимым: нет главного предложения, которому оно бы подчинялось как в случае с косвенной речью; нет глагола, указывающего на то, что за ним следует несобственно-прямая речь (как это имеет место в косвенной и часто в прямой речи). Однако иногда в повествовании есть слово или предложение, которое отчасти указывает на следующую за ним несобственно-прямую речь. Например, *He knew what she was thinking. If Irene had no money, she would not be so foolish as to do anything wrong; for tor they said - they said - she had been asking for a separate room* [8, с.18]. Здесь предложение *she was thinking* выполняет функцию предупреждения. Однако обычно несобственно-прямая речь начинается неожиданно, без всякого предупреждения со стороны автора. Например, *She took the vase of roses and left the room. Was it for this that he had signed that contract? Was it for this that he was going to spend some ten thousand pounds* [8, с.415]?

Иногда внутри несобственно-прямой речи встречается вводное предложение. Например: *“He is mine”, she kept sobbing. Why (she asked herself) should she care at all for gossip, for the, sacrifice of her own pride, for all the tangle that was to follow* [20, с.431]? Изредка несобственная прямая речь встречается внутри предложения, например: *She caught his hand - Heavens! How supple she was! - and murmured* [17, с.141]. Здесь сообщение о чувствах Леннана, вызванных прикосновением руки Нелл, включено внутрь предложения, повествующего о действиях Нелл. И прикосновение руки Нелл и вызванные этим прикосновением чувства и мысли Леннана имели место в одно

время, и для того, чтобы это выразить, автор использует несобственно-прямую речь. В пределах данного языкового явления могут функционировать различные типы предложений: повествовательные, вопросительные и восклицательные. Например, *The family awaited developments; there was nothing else to do. But how far - how far had those two gone? How far were they going to go? Could they really be going at all? Nothing, could surely come of it, for neither of them had any money. At the most a flirtation, ending, as all attachments should, at the proper time* [8, с. 254]. Особенно часты вопросительные предложения; порядок слов при этом обратный, так как в речи отсутствует синтаксическое подчинение. Изредка в несобственно-прямой речи встречается собственное имя героя, мысли или чувства которого передаются в качестве приложения к личному местоимению третьего лица. Например, *She went to bed early. If only she could sleep till it was time to start! Admit - oh! freely - that she, Fleur Mont, was undisciplined; still, she hadn't worn her heart upon her sleeve* [9, с. 145].

Таким образом, особенностью несобственно-прямой речи является употребление в ней исключительно прошедших времён, которое объясняется тем, что на фоне ряда прошлых действий несобственно-прямая речь, относящаяся к тому же периоду прошлого, оформляется соответствующим образом. Употребление прошедших времён в несобственно-прямой речи сближает её с косвенной. Однако если употребление прошедших времён в косвенной речи объясняется влиянием главного глагола, то такое же употребление времён в несобственно-прямой речи объясняется влиянием всей ситуации. Зачастую внутри структуры встречается вводное предложение. Изредка употребляется приложение к личному. Синтаксис предложения несобственно-прямой речи сближает её с прямой речью. Это закономерно, поскольку в том и другом случае нет главного предложения,

которому бы они подчинились, и предложение в обоих случаях независимо.

Анализ практического материала доказывает широкое употребление несобственно-прямой речи в литературе; она является привычным стилистическим средством для многих писателей, в частности, англоязычных. Встречаются случаи, когда, начав передавать чужую речь или мысль при помощи прямой речи, автор переходит на несобственно-прямую речь. Например, *"So!" he thought, "Fleur's seen that boy!" The whole thing would begin again! He had known it* [9, с. 297]! Автор начинает передавать мысли Сомса прямой речью, затем переходит на несобственно-прямую речь. *He asked: "Why don't you get Irene?" No! June did not want to ask Irene; she would only go if - if her grandfather wouldn't mind just for a once - for a little time* [8, с. 67]! На вопрос старого Джолиона, переданный в прямой речи, ответ Джун воспроизводится несобственно-прямой речью. Возможно, автор, передавая слова действующего лица несобственно-прямой речью, хочет выразить и своё отношение к ней, придав свою модальную окраску всему высказыванию. Иногда слова действующего лица передаются прямой речью, а сопутствующие им мысли – несобственно-прямой. Например, разговор Сомса с девушкой: *"Nice evening!" he said. "Yes, sir". Very respectful* (мысль Сомса). *"River's still high"* (слова Сомса). *"Yes, sir". Rather a pretty girl!* (мысль Сомса) [9, с. 56].

Случаи перехода прямой речи в несобственно-прямую встречаются сравнительно редко. Гораздо чаще налицо переход косвенной речи в несобственно-прямую. Например, *One of the first thoughts that came to him now was where her husband was. Why wasn't he here? What had become of him* [21, с. 134]? Такой же переход косвенной речи в несобственно-прямую можно видеть в случаях, когда вопрос присоединяется к косвенной речи при помощи союза *and*. Например, *Ann Veronica went on to ask a string of*

questions about acting, and whether her sister would act, and was she beautiful enough for it, and who would make her dresses [10, с. 112]. Иногда встречаются переходы косвенной речи в несобственную прямую в пределах прямой речи. *Over a hasty breakfast they consulted to whom should they go* [21, с.56]. В данном предложении обратный порядок слов в косвенном вопросе обязан, очевидно, влиянию несобственно-прямой речи. Можно предположить, что переход косвенной речи в несобственно-прямую можно объяснить тем, что косвенная речь, более абстрактная, менее живая, не позволяет ярко выразить эмоции действующих лиц. Несложно передать в форме косвенной речи одно-два предложения, но затяжной внутренний монолог в таком случае создаст впечатление чего-то искусственного и тяжёлого из-за повторения главного глагола либо подчиняющего союза. Несобственно-прямая речь, сменяющая косвенную, делает монолог живым, эмоциональным и красочным.

Если чувства, впечатления, размышления действующих лиц часто передаются автором в форме несобственно-прямой речи, то сравнительно редко она используется для воспроизведения чужих слов и разговоров. Например, *He... did not reach the hut till nearly two o'clock. Yes, the party had made the ascent that morning - they had been seen, been heard jodelling on the top. Gewiss! Gewiss! But they would not come down the same way! Oh, no! They would be going home down to the West and over the other pass. They would be back in house before the young Herr himself* [17, с. 19]. Несобственно-прямая речь начинается неожиданно и представляет собой воспроизведение ответов хозяина горной хижины на вопросы Леннана относительно четы, но вопросы в тексте не даны, о них можно только догадаться по ответам. Интересно отметить употребление нескольких немецких слов для речевой характеристики. Также неожиданно появляется несобственно-прямая речь: это ответ на во-

прос, которого нет в тексте, но который можно восстановить в следующем отрывке: *At the little block of flats... he told the cabman to wait, and went up to the first floor. Yes, Mrs. Heron was at home* [22, с. 122]! Вопросы Сомса: «Дома ли миссис Херон?» нет в тексте, но мы понимаем, что предложение «Да, миссис Херон дома» сказано в ответ. Ответ передан несобственно-прямой речью, что подчеркивается формой *was* и восклицательным знаком, передающим эмоциональное напряжение Сомса. Иногда перед несобственно-прямой речью мы встречаем предложение с глаголом высказывания, как и перед прямой речью. *He asked. What did she mean? There was something behind all this - had she been seeing Bosinney* [8, с.403]? Ответ на этот вопрос передаётся прямой речью.

Несобственно-прямая речь может встречаться в выступлениях оратора. Ниже приведен отрывок, в котором несобственно-прямая речь употреблена для воспроизведения тоста на пирушке: *After that - I forget in what - we drank the health of Lady 'Ortensia. Persons there were - Jarmen would not attempt to disguise the fact - who complained that the Lady 'Ortensia was too distant, "too standoffish". With such complaint he himself had no sympathy; but tastes differed. If the Lady 'Ortensia were inclined to be exclusive, who should blame her. Everybody knew their own business best* [23, с. 506]. В данном отрывке переход от авторского текста к несобственно-прямой речи, воспроизводящей тост Джармана, становится неожиданно для читателя.

Несобственно-прямая речь может передавать диалог. «What business was it of theirs? As he was going to buy a house in the country would he not - to please her - buy that splendid house of Soames' at Robin Hill?.. They would be all so happy there». Wasn't the "Man of Property" going to live, in his new house then?.. "No", June said - he was not! How did she know [8, с. 357]? Джун уговаривает своего деда купить у

Сомса новый дом; её слова, так же, как и вопросы старого Джюлиона, переданы несобственно-прямой речью. Слова Джун два раза заключены в кавычки, как будто бы это прямая речь, но местоимение третьего лица и глаголы в прошедшем времени указывают на то, что это несобственно-прямая речь. Размышления мысли действующего лица и произнесенные за ними его же слова также могут быть переданы несобственно-прямой речью. Например, *And he who had the times in his hand, tried not to notice her. Was there nothing he could do to divert her attention? What about his pictures?* (мысли Сомса). Which - he asked - was her favourite? The Constable, the Stevens, the Corot, or the Daumier? (реплика Сомса) [9, с. 245].

Выводы

Результаты исследования несобственно-прямой речи в английском литературном языке позволяют сделать следующие выводы.

Несобственно-прямая речь, будучи широко распространённой в англо-американской литературе, является особым способом воспроизведения чужой речи, мыслей, чувств, переживаний, в которой

одновременно слышатся голоса автора и героя. В этом ее двойственность и основное отличие от прямой речи (где слышен только голос действующего лица) и от косвенной (где, наоборот, слышен присутствует лишь голос автора). Несобственно-прямая речь, прерывая повествование (часто неожиданно), вносит в него новые эмоциональные и интонационные элементы и служит художественно-стилистическим приёмом. Несобственно-прямая речь имеет некоторые черты, сходные с прямой речью (специальные выразительные средства, разговорные обороты, синтаксис предложения) и с косвенной (местоимения в третьем лице, правила согласования времён), но в то же время отличается от них по своей семантической составляющей.

Таким образом, несобственно-прямая речь – отдельное явление, отличный от остальных способ воспроизведения чужой речи, и ее дальнейший анализ следует проводить, объединив накопленную лингвистами базу исследования прямой и косвенной речи, при этом используя обособленный инструментарий для выявления новых граней языка в данной области.

Список литературы

1. Galsworthy J. Fraternity. Moscow: T8 Rugram, 2018. 332 p.
2. Кружилина Т. В. Текст как психолингвистический феномен // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2012. № 2. С. 192-199.
3. Maier E. Quotation and Unquotation in free indirect discourse *Mind and Language* V. 30 No 3. NY, 2015. 411 p.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Книжный дом «Либроком», 2020. 576 с.
5. Есперсен Е. Философия грамматики. М.: Изд. группа Editorial URSS, 2020. 408 с.
6. Соколова Л.А. Несобственно-авторская речь как стилистическая категория. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1968. 281с.
7. Цапникова В.М. Несобственно-прямая речь в ранних произведениях Толстого // Толстовский сборник: тезисы докладов и сообщений. Тула, 1964. С. 171-182.
8. Galsworthy J. The Forsyte Saga. The Man of Property. Moscow: T8 Rugram, 2018. 436 p.
9. Galsworthy J. Swan Song. UK, London: Headline Publishing Group, 2007. 352 p.
10. Wells H. G. Ann Veronica. Moscow: T8 Rugram, 2017. 308 p.
11. Bennett A. The City of Pleasure: A Fantasia on Modern Themes. NY, 2021. 165 p.

12. Звягинцева В. В. К вопросу об исследовании семейного дискурса в рамках деятельностно-прагматического подхода // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2013. № 2. С. 55-60.
13. Dreiser T. The Titan: Trilogy of Desire. USA, Imclaim Books LLC, 2021. 461 p.
14. Galsworthy J. The Country House. Moscow: T8 Rugram, 2018. 316 p.
15. Звягинцева В.В. Термины родства как обращения в русском и английском семейных дискурсах // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2011. № 1(9). С. 23-27.
16. Dreiser T. An American Tragedy. Moscow: T8 Rugram, 2018. 225 p.
17. Galsworthy J. The Dark Flower. Moscow: T8 Rugram, 2018. 304 p.
18. Гончаров И.А. Обломов. М.: Учпедгиз, 1959. 438 с.
19. Панова В.С. Спутники. М.: Русская классика, 2019. 288 с.
20. Bromfield L. A Good Woman. N-Y, Frederick Stocks Company, 1927. 566 p.
21. Galsworthy J. Maid in Waiting. NY, Enrico Conti, 2015. 333 p.
22. Galsworthy J. Forsyte Saga: In Chancery. UK, London, Headline Publishing Group, 2012. 340 p.
23. Jerome K. J. Paul Kever. Moscow: T8 Rugram, 2018. 506 p.

References

1. Galsworthy J. Fraternity. Moscow: T8 Rugram; 2018. 332 p.
2. Kruzhilina, T. V. Text as a psycholinguistic phenomenon. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya = Bulletin of Tver State University. Series: Philology.* 2012;(2):192-199. (In Russ.).
3. Maier E. Quotation and Unquotation in free indirect discourse *Mind and Language* V.30 No 3, NY; 2015. 411 p.
4. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. Moscow: Knizhnyi dom «Librokom»; 2020. 576 p. (In Russ.).
5. Espersen E. Philosophy of grammar. Moscow: izd. gruppa Editorial URSS, 2020. 408 p. (In Russ.).
6. Sokolova L. A. Improper author's speech as a stylistic category. Tomsk: Izd-vo Tomskogo un-ta, 1968. 281 p. (In Russ.).
7. Tsapnikova V. M. Indirect Speech in Tolstoy's Early Works. In: *Tolstovskii sbornik: tezisy dokladov i soobshchenii = Tolstoy Collection: Abstracts of Reports and Messages.* Tula; 1964. P. 171-182. (In Russ.).
8. Galsworthy J. The Forsyte Saga. The Man of Property. Moscow: T8 Rugram; 2018. 436 p.
9. Galsworthy J. Swan Song. UK, London: Headline Publishing Group; 2007. 352 p.
10. Wells H. G. Ann Veronica. Moscow: T8 Rugram; 2017. 308 p.
11. Bennett A. The City of Pleasure: A Fantasia on Modern Themes. NY; 2021. 165 p.
12. Zvyagintseva V.V. On the issue of studying family discourse within the framework of the activity-pragmatic approach. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics.* 2013;(2):55-60. (In Russ.).
13. Dreiser T. The Titan: Trilogy of Desire. USA, Imclaim Books LLC; 2021. 461 p.
14. Galsworthy J. The Country House. Moscow: T8 Rugram; 2018. 316 p.
15. Zvyagintseva V.V. Kinship terms as addresses in Russian and English family discourses. *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya = Theory of language and intercultural communication.* 2011;1(9):23-27. (In Russ.).
16. Dreiser T. An American Tragedy. Moscow: T8 Rugram; 2018. 225 p.

17. Galsworthy J. The Dark Flower. Moscow: T8 Rugram; 2018. 304 p.
18. Goncharov I.A. Oblomov. Moscow: Uchpedgiz; 1959. 438 p. (In Russ.).
19. Panova V. S. Companions. Moscow: Russkaya klassika; 2019. 288 p. (In Russ.).
20. Bromfield L. A Good Woman. N-Y: Frederick Stocks Company; 1927. 566 p.
21. Galsworthy J. Maid in Waiting. NY: Enrico Conti; 2015. 333 p.
22. Galsworthy J. Forsyte Saga: In Chancery. UK, London, Headline Publishing Group; 2012. 340 p.
23. Jerome K. J. Paul Kever. Moscow: T8 Rugram; 2018. 506 p.

Информация об авторе / Information about the Author

Звягинцева Виктория Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация,
e-mail: viktorija.zviagintseva@yandex.ru

Victoria V. Zvyagintseva, Candidate of Sciences (Philological), Associate Professor, Southwest State University, Kursk, Russian Federation,
e-mail: viktorija.zviagintseva@yandex.ru